

## VERTIMO PASLAUGOS UŽSAKYMAS

Vertimo paslaugą galima užsisakyti apskričių gestų kalbos vertėjų centruose.

Norėdami užsisakyti vertimo paslaugą, turite:

- Nurodyti savo vardą, pavardę, įstaigos pavadinimą, užsakymo vietą (adresą).
- Pateikti visą turimą papildomą informaciją (pvz., dalomąją medžiagą, prezentacijos skaidres, darbotvarkę ar kitą informaciją, kuri padės vertėjui pasiruošti).
- Nurodyti atsakingo asmens kontaktus (kontaktnį telefono numerį, el. pašto adresą).
- Nusakyti užsakymo pobūdį (pvz., interviu, teismas, konsultacija universitete, susirinkimas, paskaita ir / ar kita).
- Nurodyti užsakymo datą, planuojamą pradžios ir pabaigos laiką.
- Iš anksto registruotis dėl vertimo paslaugos gavimo.
- Pasikeitus vertimo paslaugos užsakymo datai, laikui, vietai – privaloma iš anksto informuoti vertėjų centrą.

*Vertimo paslaugas turi užsakyti susitikimų ar renginių organizatoriai, o ne klausos negalią turintis asmuo.*

**VILNIAUS APSKRITIES GESTŲ KALBOS VERTĖJŲ CENTRAS**  
Rinktinės g. 50, Vilnius  
Tel. +370 5 279 6331; Faks. +370 5 264 7138  
Mob. +370 682 23 304  
[www.gestuvertejai.lt](http://www.gestuvertejai.lt)

**KAUNO APSKRITIES GESTŲ KALBOS VERTĖJŲ CENTRAS**  
J. Gruodžio g. 31, Kaunas  
Tel. / faks. +370 3 726 0276  
Mob. +370 699 37 212  
[www.vertimaigestais.lt](http://www.vertimaigestais.lt)

**PANEVŽIO APSKRITIES GESTŲ KALBOS VERTĖJŲ CENTRAS**  
Aukštaičių g. 4, Panevėžys  
Tel. / faks. +370 4 546 4840  
Mob. +370 698 06 377  
[www.paneveziogestucentras.lt](http://www.paneveziogestucentras.lt)

**ŠIAULIŲ APSKRITIES GESTŲ KALBOS VERTĖJŲ CENTRAS**  
Darbininkų g. 2E, Šiauliai  
Tel. / faks. +370 4 152 4493  
Mob. +370 617 34 980  
[www.gestukalba.lt](http://www.gestukalba.lt)

**KLAIPĖDOS APSKRITIES GESTŲ KALBOS VERTĖJŲ CENTRAS**  
J. Janonio g. 32, Klaipėda  
Tel. +370 4 641 0405, +370 4 642 0147  
Faks. +370 4 643 2047  
Mob. +370 684 35 468  
[www.klgestai.lt](http://www.klgestai.lt)

Vilnius, 2018

## REKOMENDACIJOS DĖL VERTIMO IR / ARBA TITRUOTŲ PASLAUGŲ TEIKIMO VIEŠĄSIAS PASLAUGAS TEIKIANČIOSE ĮSTAIGOSE IR RENGINIUOSE

© Neįgaliųjų reikalų departamentas prie  
Socialinės apsaugos ir darbo ministerijos,  
2018

# LIETUVIŲ GESTŲ KALBOS VERTĖJAS

Lietuvių gestų kalbos vertėjas (toliau – Vertėjas) – apmokytas specialistas, kurio darbas yra perteikti informaciją tarp žmonių, kurių kalba, kultūra, bendravimo būdas skiriasi. Vertėjo tikslas – girdintiesiems ir klausos negalią turintiems asmenims sudaryti vienodas sąlygas gauti informaciją ir sąveikauti tarpusavyje.

Vertėjas tiksliai perduoda kiekvieno pokalbio dalyvio (tiek girdinčio, tiek klausos negalią turinčio asmens) teksto turinį, palikdamas teisę kontroliuoti komunikacijos sąveiką tarp vartotojų.

Vertėjai gali būti tiek girdintieji, tiek klausos negalią turintys asmenys.

## VERTIMO PASLAUGA

Vertimo paslaugos yra apmokamos iš Lietuvos Respublikos valstybės biudžeto.

Vertimo paslaugos teikiamos šiose srityse: švietimas ir kultūra (mokyklos, kolegijos, universitetai, konferencijos, seminarai, renginiai ir kt.), medicina, religinės apeigos (vestuvės, laidotuvės, krikštynos ir kt.), valstybinės įstaigos, socialinė rūpyba, juridinė sfera (teismai, notarai, policija, kt.), finansai (bankai ir pan.), namų ūkio, buities klausimai ir kt.

***Nepamirškite, kad Vertėjas reikalingas ir klausos negalią turintiems asmenims, ir girdintiesiems.***

## PATARIMAI

- **Žiūrėkite ir kalbėkite tiesiogiai klausos negalią turinčiam asmeniui, o ne Vertėjui.**
- **Neužmirškite, kad Vertėjas nuo kalbančiojo šiek tiek atsilieka.** Klausos negalią turintis asmuo galės užduoti klausimus, reaguoti ar kitaip įsitraukti į pokalbį, jei suteiksite laiko Vertėjui baigti versti Jūsų kalbą ir kalbėdami stabelėsite;
- Turėkite omenyje, kad **Vertėjas išvers viską, ką sakote.** Niekada neprašykite Vertėjo neversti to, ką kalbėjote.
- Nereikėtų Vertėjui sakyti frazių „Pasakykite jam“ (t.y. klausos negalią turinčiam pašnekovui), „Paaiškinkite jai“ (t.y. klausos negalią turinčiai pašnekovei).
- Kalbėkite natūraliu garsu, pasirinkite natūralų balso toną.
- Jei norite gauti informacijos apie klausos negalią turintį asmenį, neklauskite Vertėjo. **Klauskite tiesiogiai klausos negalią turinčio asmens.**
- Atlikdamas vertimo paslaugą, Vertėjas laikosi **konfidencialumo principo**, išlieka **neutralus ir objektyvus**, jis nustato ribas tarp Vertėjo ir vertimo paslaugos gavėjų. Reikia gerbti Vertėją ir neklausinėti asmeninių klausimų, nesistengti susidraugauti.
- Neprašykite Vertėjo atlikti jokių papildomų veiklų. **Jis tik atlieka vertimą.**

## VERTIMO PASLAUGŲ TIPAI

### INDIVIDUALI VERTIMO PASLAUGA

### GRUPINĖ VERTIMO PASLAUGA

1. Konferencija / seminaras / diskusija
2. Spektaklis
3. Ekskursijos
4. Renginys patalpose
5. Masinis renginys
6. Švietimo įstaigos

### VERTIMAS TELEVIZIJOJE

### VAIZDO MEDŽIAGOS VERTIMAS